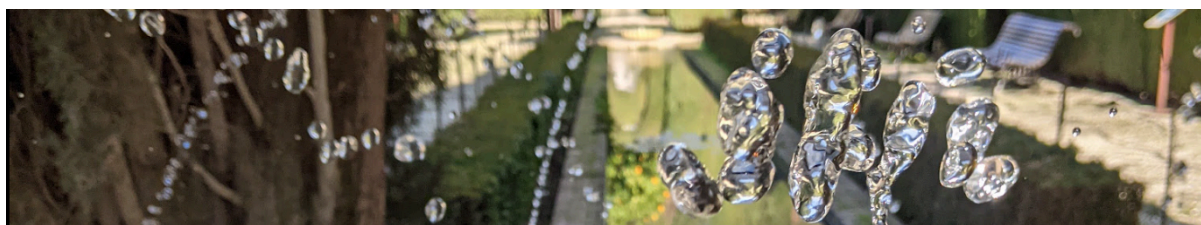


Tema 4. Fuentes de información para la Traducción | Sesión 1



Bloque I - Los recursos de TRAD	1
Bloque II - Fuentes Primarias	2
Libros electrónicos	2
Revistas científicas	2
Diccionarios	3

Bloque I - Los recursos de TRAD

Ejercicio	Resultado
A continuación vamos a configurar la VPN de la Universidad de Granada para que puedas acceder a todos sus recursos desde casa Tomando como referencia el siguiente documento configura tu equipo para poder acceder a la VPN https://csirc.ugr.es/informacion/presentacion/tutoriales/vpn	Pantallazo con programa de la VPN instalado

Pregunta	Resultado
Busca la biblioguía de la facultad	
¿Cuántos apartados tiene la Guía?	

Identifica dentro de Recursos electrónicos por materias y listado A-Z una materia que te sea interesante o que creas que está directamente relacionado con tus estudios	
Una vez identificada la materia accede a ella y dentro de la misma quiero que revises la pestaña Base de datos y "libros, enciclopedias y diccionarios". Dale un repaso y seleccionada dos obras de cada una de las pestaña	

Bloque II - Fuentes Primarias

Libros electrónicos

Pregunta	Resultado
Dime cuántos e-books tiene la plataforma elibro.net sobre los siguientes temas Literatura inglesa Filología y literatura orientales Lenguas modernas Lenguas celtas Lenguas romance Inglés Lenguas germanas occidentales Eslavo. Báltico. Albano Urálico. Vasco	
Quiero saber cuántos libros sobre la materia traducción tiene a disposición e.libros.net, utiliza para ello la búsqueda avanzada	
Quiero saber cuántos libros sobre la materia traducción tiene a disposición e.libros.net pero publicados en los últimos años (2020-2023), utiliza para ello las opciones de filtrado de año y materia	
Utilizando la búsqueda por filtros indica a qué obras pertenecen los siguientes ISBN 9783964569240 9788417429980	
Me podrías decir cuántos libros de la Editorial Universidad de Granada hay indexados en elibro.net	

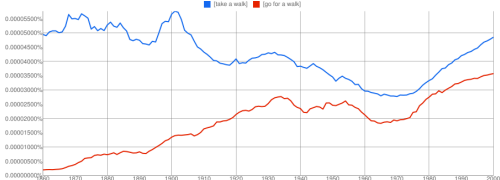
Revistas científicas

Pregunta	Resultado
¿Cómo se llama la revista científica que se edita en nuestra facultad?. Una vez identificada la revista	

navego y comprueba, contenidos, formato, equipo... Una vez identificada me podrías decir qué tipos de artículos científicos acepta para su publicación. Podrías indicar asimismo quién fundó la revista y quién es en la actualidad su directora. Finalmente indica cuántos números publica al año, y selecciona un artículo que te guste, indicame su DOI	
¿De qué va y qué organización está detrás de la revista Vasos Comunicantes?. Comprueba si esta revista ha publicado algún libro dedicado al escritor Juan Marsé	

Diccionarios

Pregunta	Resultado
Usando el diccionario de la RAE. A través de la ayuda mira cómo se estructura el RAE y las simbologías, y abreviaturas que emplea. Responde a las siguientes preguntas: • Pregunta 1. ¿Cuántas secciones principales puede tener un artículo del RAE? • Pregunta 2. ¿Cuándo en una entrada del RAE encontramos la expresión “Loc. ingl.” que significa? • Pregunta 3. ¿Para qué sirven los envíos dentro de una palabra?	
Identifica ahora donde tiene el diccionario la página donde describen las “Abreviaturas y signos empleados”. Indica que significan abreviaturas y símbolos • conj. • dat. • lat. • p. us. • ll • ~	
La RAE no solo publica el Diccionario de la Lengua Española, podrías indicarme que otros diccionarios de la RAE podemos consultar en su página web	
Utilizando como fuente de información la página web de la RAE dime cuántos diccionarios edita la RAE, selecciona tres que consideres interesantes para tus labores de traducción y realiza una breve descripción de cada uno de ellos en dos o tres	

líneas	
Vamos a analizar el Corpus CREA. Indica en qué países y años se ha empleado más la palabra 'torear', también indica algunos ejemplos de diferentes contextos en los que se emplea.	
Te has encontrado la palabra papanatismo en un texto y quieres tener una idea exacta de su definición y su uso, utiliza como fuentes de información el Diccionario de la Lengua y CORPES-XXI	
Te has encontrado la palabra machine-gun en un texto y quieres tener una idea exacta de su definición y su uso en español "antiguo", utiliza como fuente el cambridge dictionary , el Diccionario de la Lengua y Corpus Diacrónico del Español (CORDE)	
Corpus modernos: NGRAM de Google  Utilizando el Corpus español me gustaría conocer la evolución en el uso de los términos "ordenador" "computadora", "portátil" y "pc". Describe brevemente la evolución	-
Indícame qué tipos de diccionarios son los siguientes: - El diccionario de María Moliner - El diccionario de Julio Casares - El diccionario DICE	